La Comédiathèque

Один гроб на двоих

Jean-Pierre Martinez



comediatheque.net

Текст этой пьесы можно скачать бесплатно.
Однако для любого публичного исполнения пьесы
необходимо предварительно получить разрешение автора.
Чтобы связаться с Жан-Пьером Мартинесом
и запросить разрешение на постановку его произведения:
https://comediatheque.net
https://jeanpierremartinez.net

Один гроб на двоих

Жан-Пьер Мартинес

Перевод и адаптация на русский язык

Двум кандидатам на парламентских выборах предстоит в день голосования кремировать своих супругов. Тут недолго и урны перепутать — особенно если директор похоронного бюро нанял временную сотрудницу, которая совершенно неуправляема...

Действующие лица

Эдмон

Саманта

Франсис

Шанталь

© La Comédiathèque

ПРОЛОГ

(необязательный)

Приёмная похоронного бюро — безликая, как приёмная любой другой фирмы. Двух женщин в прологе играют те же актрисы, что затем исполняют роли Саманты и Шанталь. Обе в трауре, лица скрыты чёрными вуалями: зрители не должны сразу узнать их. Две пары персонажей необходимо отчётливо различать — костюмами, манерой держаться и речью.

Входит первая женщина. Достаёт платок, вытирает слезу и сморкается. Звонит мобильный. Она отвечает убитым голосом.

Женщина 1 — Да?.. А, это ты... Да, я в похоронном бюро. Мы с ним столько лет не виделись, но всё равно... Такое потрясение. Хотелось взглянуть на него в последний раз...

Входит вторая женщина, тоже в чёрном и под вуалью.

Женщина 1 — Извини, мне пора. Сестра пришла. Я тебе потом перезвоню, хорошо? Спасибо, что позвонил...

Сёстры холодно целуются.

Женщина 2 — Хорошо, что ты мне сказала. Мне даже извещения не прислали. Он здесь?

Женщина 1 — Да.

Женщина 2 — Ты его видела?

Женщина 1 — Да.

Женщина 2 — Лет десять прошло... Наверное, сильно изменился?

Женщина 1 — Он умер.

Женщина 2 — Да... Честно говоря, я даже не уверена, что хочу на него смотреть. Я никогда не видела покойников. Может, лучше запомнить его таким, каким он был при нашей последней встрече. Живым...

Женщина 1 — Ну же. Сделай это ради него. Уверена, он был бы рад увидеть тебя ещё раз.

Женщина 2 — Ладно.

Она без особого желания направляется направо и скрывается за сценой.

Сестра остаётся одна и снова вытирает слезу.

Вторая возвращается, явно озадаченная.

Женщина 1 — Ну как?..

Женщина 2 *(смущённо)* — Ты сказала: дверь справа?

Женщина 1 — Да. А что?

Женщина 2 — Это не он.

Женщина 1 — Ты его десять лет не видела. Конечно, изменился.

Женщина 2 — Но не пол же он сменил! Там в гробу женщина.

Женщина 1 — Ты уверена?..

Женщина 2 — Женщина, и на него совсем не похожа. Ты разве не заметила?

Женщина 1 — Сегодня утром я так расстроилась, что уронила контактные линзы в раковину. Наверное, надо было в левую дверь. Здесь два зала прощания... Сейчас посмотрю.

Женщина 2 — Нет, уж лучше я.

Она снова уходит направо, оставив сестру ещё более растерянной, и вскоре возвращается.

Женщина 1 — Ну?

Женщина 2 — И там не он.

Женщина 1 — Точно?

Женщина 2 — Если только он всю жизнь не скрывал, что он темнокожий... Дай-ка извещение. Может, ты адрес перепутала? Похоронных бюро полно...

Женщина 1 — Господи... Я так потрясена известием о его смерти. А теперь даже на похороны попасть не сможем...

Она достаёт из сумочки извещение и протягивает сестре.

Женщина 2 *(взглянув на извещение)* — Нет, адрес правильный. Ничего не понимаю... *(Читает вслух.)* «С прискорбием сообщаем о кончине господина...» Да ведь это не его фамилия!

Женщина 1 — Не может быть! Дай сюда...

Она берёт извещение и щурится, пытаясь разобрать буквы без линз.

Женщина 1 — Чёрт! Это фамилия соседей... Почтальон чуть ли не каждый месяц путает наши ящики. Мартинес, Рамирес... А я и не посмотрела.

Женщина 2 *(ошеломлённо)* — Значит, он не умер...

Первая виновато смотрит на неё.

Женщина 1 — Прости меня, пожалуйста...

Неловкое молчание.

Женщина 1 — А что нам делать с венком?

Женщина 2 — Обратно его наверняка не возьмут. Представляешь, если бы цветочные магазины возвращали деньги за венки после похорон? Оставим на могилу покойного соседа.

Женщина 1 — Тем более родственникам он, похоже, не слишком дорог. Никто даже не пришёл...

Женщина 2 — Конечно. Извещение-то у тебя.

Женщина 1 — Чёрт, точно. И как теперь им об этом сказать?..

Женщина 2 — Да уж... Тут потребуется весь твой такт.

Женщина 1 — Но есть и хорошая новость: он жив... *(Вздыхает.)* А я уже почти успела его оплакать...

Женщина 2 — Ну вот, на будущее заготовка есть.

Они собираются уходить.

Женщина 1 — Господи...

Женщина 2 — Ты пойдёшь к нему?

Женщина 1 — К кому?

Женщина 2 — К нему, конечно!

Женщина 1 — Зачем?

Женщина 2 — Не знаю. Ты так хотела попрощаться с ним в последний раз. Теперь можешь сделать это при его жизни.

Затемнение.

Короткая музыкальная интермедия: траурная музыка.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Приёмная похоронного бюро, неотличимая от приёмной любой другой фирмы. На столе звонит телефон. Появляется хозяин бюро Эдмон, строго одетый, и ворчит себе под нос.

Эдмон — Да иду я, иду... Куда все сегодня так торопятся? Не распродажа ведь... Ей-богу, сведут меня в могилу... *(Снимает трубку, любезным коммерческим тоном.)* Похоронное бюро «Фриго», слушаю вас... Да, господин Дюмортье, привезут сегодня утром... Именно: дуб, позолоченные ручки, подкладка цвета зелёного яблока... Осенне-зимняя коллекция, совершенно верно... Но модель «Елизавета II» — вечная классика. Никогда не выйдет из моды. Да, не самая дешёвая, но ваша супруга всегда следила за собой. Поверьте, с этой моделью не прогадаете. Во всяком случае, жалоб от клиентов не поступало... Во вторник, договорились... Рад был... то есть, простите... До вторника, господин Дюмортье. И ещё раз примите соболезнования... *(Кладёт трубку.)* Совсем заработался... *(Телефон звонит снова.)* Вот чёрт... Похоронное бюро «Фриго»... А, Ивонна, это ты... Врач приходил?.. Грипп, конечно. При такой эпидемии... В этом году вирус особенно свирепый... У нас телефон не умолкает... Хорошо, что утром подвезут новую коллекцию. А то мало ли что случится... Нет-нет, это я не о тебе... Просто я тут зашиваюсь. Ну и выбрала же ты время болеть... Один я не справляюсь. Нет, временная сотрудница ещё не пришла. Должна была быть к девяти. Хорошее начало... *(Смотрит в окно.)* А вот, кажется, кто-то идёт. Наверняка она. Ладно, мне пора. Выздоравливай. И я тебя целую...

Входит Саманта — молодая женщина, чей облик совершенно не соответствует работе: вызывающе сексуальный либо, напротив, гранжевый или готический.

Саманта — Здравствуйте! Я знаю, немного опоздала...

Эдмон — Немного? В первый же день проспали?

Саманта — Как бы не так! Будильник сработал вовремя, я встала как положено. Это в автобусе снова уснула. Водитель разбудил на конечной. Пока проехала обратно... *(Звонит её мобильный.)* Извините... Да, Памела... Только что на работу пришла. К Фриго! Это кошмар какой-то... Представляешь, сегодня вовремя проснулась, а потом уснула в автобусе...

Эдмон — Мы закончили, да?

Саманта — Извини, перезвоню, когда посвободнее. *(Убирает телефон.)* Это моя подруга Памела.

Эдмон — А вас как зовут?

Саманта — Саманта.

Эдмон — Саманта?

Саманта — Что-то не так?

Эдмон — Нет-нет... Просто Саманта звучит немного... Ну, понимаете...

Саманта — Нет.

Эдмон — В нашей профессии привыкли к именам поскромнее.

Саманта — Например?

Эдмон — Ну, Жозианна, Мартина... Кристель ещё куда ни шло... Или Ивонна. Мою жену зовут Ивонна. Вы и вправду думаете, что можете её заменить?

Саманта — Заменить вашу жену?

Эдмон — Вы непременно хотите, чтобы вас называли Самантой?

Саманта — Так меня и зовут.

Эдмон — А ваш наряд...

Саманта — А что с моим нарядом?

Эдмон — Вам сообщили, что придётся общаться с клиентами?

Саманта — Ну да... Сказали, буду на приёмной стойке.

Эдмон — Согласитесь, в таком заведении уместнее более... строгая одежда.

Саманта — Вот как...

Эдмон — У вас хоть какое-нибудь образование есть? Опыт в нашей сфере?

Саманта — Диплом косметолога. А три месяца назад работала продавцом в супермаркете.

Эдмон — Косметолог... Ну, это нам ещё может пригодиться...

Саманта — Правда?

Эдмон — В супермаркете? В отделе ритуальных услуг?

Саманта *(удивлённо)* — Нет, в колбасном отделе. А что?

Эдмон — У нас не супермаркет с распродажами! Может, предложите ещё и гробы по почте продавать? Или через интернет?

Саманта — А что, неплохая идея...

Эдмон — Супермаркет и похоронное бюро — не одно и то же. Ясно?

Саманта — Ясно.

Звонит телефон.

Эдмон — Покажите, на что способны. Сразу в бой: у нас сейчас аврал, обучать вас некогда. Ответить на звонок сумеете?

Саманта — Без проблем. *(Уверенно берёт трубку.)* «Фриго», замороженные продукты, слушаю... Ах, простите, мадам, вы, кажется, ошиблись номером... Не за что, мадам... Всего доброго...

Саманта довольная поворачивается к Эдмону, а тот смотрит на неё как на привидение.

Саманта — Что такое?

Эдмон — Это розыгрыш? Скрытая камера?

Саманта — Что? Какая-то женщина плакала и думала, что попала в похоронное бюро...

Эдмон — Мы И ЕСТЬ похоронное бюро!

Саманта *(потрясённо)* — Да ладно?..

Эдмон — А агентство вам ничего не сказало?

Саманта — В агентстве сказали: «Работа с холодным мясом». А фирма называется «Фриго»... Ну я и решила, что речь о замороженных продуктах!

Эдмон — Какой кошмар... *(Берёт себя в руки.)* Что ж, выбора у меня всё равно нет.

Саманта — Так тут что, похоронная контора? Я же никогда этим не занималась...

Эдмон — Слушайте внимательно. Отвечайте на звонки, записывайте сообщения. Если придёт посетитель — зовите меня. И главное, никакой самодеятельности. Понятно?

Саманта — Понятно.

Эдмон — А теперь мне нужно вернуться к депутату...

Саманта — К депутату?

Эдмон — Деламар. Досрочные парламентские выборы. Вы не видели предвыборные плакаты на стене кладбища? Сегодня первый тур! Действующий депутат больше не баллотируется...

Саманта — Не баллотируется? Это как?

Эдмон — Выбыл из борьбы. Причём окончательно. Вот там, за дверью, пытаюсь привести его в приличный вид. Поверьте, работы немало...

Саманта смотрит через витрину на предвыборные плакаты.

Саманта — Мадам Деламар? А на плакатах она ещё очень даже неплохо выглядит...

Эдмон — Не мадам Деламар, а её муж! Это он был депутатом. А она теперь баллотируется, чтобы занять его место в парламенте.

Саманта — А-а, понятно...

Эдмон — Похороны господина Деламара сегодня. Но привести его в надлежащий вид непросто. Тело долго пролежало в воде...

Саманта *(в ужасе)* — В воде?

Эдмон — Кстати, можете помочь с последними штрихами. Обычно этим занимается жена, но раз уж она заболела...

Саманта — Видите ли...

Эдмон — Вы же говорили, у вас диплом косметолога?

Саманта — Ну да, только...

Эдмон — Понятно... Ладно. С телефоном-то справитесь?

Саманта — Да-да, конечно.

Эдмон — Тогда оставляю вас. Да, утром должна быть доставка. Как товар привезут, сразу сообщите.

Саманта — Товар? *(В ужасе.)* Вам что, покойников партиями доставляют?

Эдмон — Мадемуазель, у нас клиентов не называют трупами. Мы говорим «наши дорогие усопшие».

Саманта — Ладно...

Эдмон — И их прибытие мы не зовём доставкой. Это их последний визит к нам, прежде чем мы проводим их в иной мир.

Саманта — Ясно...

Эдмон — Представьте, будто работаете в туристическом агентстве. Наши клиенты отправляются в круиз. Только обратный билет в путёвку не входит.

Саманта — Поняла. А что тогда должны доставить?

Эдмон — Гробы! Новую коллекцию. У вас каталог перед носом!

Эдмон уходит. Саманта смотрит каталог.

Саманта — Ну и круиз, чтоб его... *(Набирает номер на мобильном.)* Памела? Не поверишь, куда меня отправила служба занятости! В похоронное бюро! Чем только не приходится заниматься ради зарплаты... Да пока тихо, я на ресепшене... *(Звонит служебный телефон.)* Извини, перезвоню. *(Снимает трубку.)* «Фриго», заморо... Похоронное бюро «Фриго», слушаю... Да... Да... *(Записывает.)* Акция месяца, верно... Модель «Сосна эконом»... Девяносто девять евро, все налоги включены... Передам, мадам Деламар. Положитесь на меня. До свидания...

Кладёт трубку и облегчённо вздыхает. Ненадолго: в дверь входит мужчина и направляется к столу.

Саманта — Вы по поводу доставки?

Франсис — Э-э... Нет. Франсис Мартино. Я записан к господину Фриго. Хочу выбрать модель...

Саманта *(с коммерческой улыбкой)* — Сейчас позову. А пока можете полистать каталог. *(Протягивает ему каталог.)* В подарок берёте?

Франсис — Для жены...

Саманта разглядывает его, пока он рассеянно листает каталог.

Саманта — Так я и подумала: на грузчика вы не похожи...

Франсис — Да уж...

Саманта — Извините... Мне кажется, я вас где-то видела.

Франсис — Моё лицо по всему городу расклеено.

Саманта — Вас разыскивает полиция?

Франсис — Пока нет. Я всего лишь участвую в выборах. *(Показывает на плакаты за окном.)* Вон там мой портрет.

Саманта — Франсис Мартино! Соперник мадам Деламар!

Франсис — Скажем так, её конкурент.

Саманта — Вы от правых?

Франсис — Нет, справа как раз мадам Деламар. Я центрист. Мы всегда посередине. Вот только между кем и кем — пока не договорились...

Саманта — Надо же... Никогда бы не подумала, что на такой работе встречу знаменитостей.

Франсис — Все когда-нибудь умирают. Даже знаменитости.

Саманта — Значит, и у вас супруг умер?

Франсис — Супруга. Да.

Саманта — Вот так совпадение! Ничья!

Франсис — Простите?

Саманта — У мадам Деламар перед выборами умер муж, и избиратели её жалеют. А теперь и у вас утрата. Шансы сравнялись!

Франсис — Вы правда так считаете?

Саманта — Конечно! Кандидату перед выборами иногда достаточно пережить семейное горе — и ему начинают сочувствовать куда больше, чем слушать его программу.

Франсис — Кто знает...

Саманта — Поверьте, смерть жены — лучшее, что могло с вами случиться. Я имею в виду исключительно с точки зрения выборов.

Франсис — Вижу, вы тонко разбираетесь в политике. Обязательно обращусь за советом... А господин Фриго здесь?

Саманта — Конечно, сейчас вызову. *(Изучает кнопки коммутатора.)* Так... Холодильная камера... Кухня... Танатопраксия... Не знаю, что за слово, попробую нажать... *(Набирает номер. Наконец Эдмон отвечает.)* Есть! Господин Фриго? К вам Франсис Мартино... *(Кладёт трубку.)* Сейчас придёт.

Неловкое молчание. Франсис листает каталог, чтобы чем-то занять руки.

Франсис — А вы уже сделали свой выбор?

Саманта — Ну что вы, господин Мартино! Я ещё слишком молода, чтобы выбирать себе гроб.

Франсис — Я про выборы. Сегодняшнее голосование. Вы уже проголосовали?

Саманта — Э-э... Пока нет.

Франсис — Значит, у меня ещё есть шанс. Вы знакомы с нашей программой?

Саманта — У вас есть программа? А я думала, вы центрист.

Появляется Эдмон.

Эдмон — Здравствуйте, господин Мартино. Примите мои соболезнования.

Франсис снова принимает скорбный вид.

Франсис — Что поделаешь... Судьба...

Эдмон — По крайней мере, смерть была лёгкой.

Франсис — Вы так думаете?

Эдмон — А что?

Франсис — Её переехал поезд. От неё почти ничего не осталось.

Эдмон — Простите, я, должно быть, перепутал с мадам Дюмортье. Она умерла во сне, в девяносто один год.

Франсис — Да... Моя жена была несколько моложе.

Эдмон замечает, что Саманта с нескрываемым любопытством слушает разговор.

Эдмон — Сандра, принесите нам два кофе.

Саманта — Саманта.

Эдмон — Ну да... Кофе-то делать умеете?

Саманта — Могу попробовать.

Франсис — Мне покрепче, пожалуйста.

Саманта — Покрепче... Как сегодняшняя борьба за голоса, правда, господин Мартино?

Франсис слабо улыбается. Эдмон явно раздражён.

Эдмон — Кофемашина вон там.

Саманта выходит.

Эдмон — В наше время хорошего работника днём с огнём не сыщешь... А моя жена слегла с гриппом. В этом году он особенно злой...

Франсис — Да... Мою жену он убил.

Эдмон — Я думал, её сбил поезд.

Франсис — Когда она ехала в аптеку за вакциной от гриппа.

Эдмон — Я всегда подозревал, что с этими прививками что-то не так. Уж мне-то поверьте. Я даже жене запретил прививаться.

Франсис — А мадам Фриго как себя чувствует?

Эдмон — Немного простудилась, через пару дней будет на ногах. Лучше природе не мешать, правда?

Франсис — А моей жене уже не согреться.

Эдмон — Вы уже определились с выбором? Посмотрите, какая прекрасная новая коллекция!

Франсис *(бегло листая каталог)* — М-м...

Эдмон — Я всегда говорю: цена гроба — мера нашей любви к покойному.

Франсис — Мне бы что-нибудь попроще...

Эдмон — Понимаю. Элегантное, но сдержанное... Какая модель вас привлекла?

Франсис *(показывая в каталоге)* — Вот эта, например.

Эдмон *(без восторга)* — «Сосна эконом». Наша самая дешёвая модель. Сейчас со скидкой.

Франсис — Девяносто девять евро с налогами, верно?

Эдмон — Совершенно верно.

Франсис — Всё равно ведь кремировать...

Эдмон — Вы правы, сосны будет вполне достаточно. Вам повезло: на складе остался всего один такой гроб. Разлетаются, как горячие пирожки... А из дополнительных услуг мы предлагаем...

Франсис — Только базовый вариант.

Эдмон — «Сосна эконом», без дополнений. Прекрасно. Может, ещё что-нибудь?

Франсис — Пока ничего, спасибо.

Эдмон — Отлично, господин Мартино. Записал.

Саманта приносит кофе и подаёт чашки мужчинам.

Франсис — Спасибо, мадемуазель...

Саманта *(кокетливо)* — Саманта...

Франсис выпивает кофе залпом и морщится. Эдмон осторожно пробует свой и сердито смотрит на Саманту.

Эдмон *(извиняющимся взглядом обращаясь к Франсису)* — Пожалуй, слишком крепкий...

Франсис — Ещё какой...

Эдмон — Мёртвого поднимет!

Саманта — Может, вам немного «Нежности», господин депутат?

Франсис смотрит на неё с интересом.

Эдмон — Она имеет в виду печенье «Нежность». Его печёт моя жена.

Франсис — Если «нежность» от вашей супруги, я, пожалуй, воздержусь.

Саманта — Воздерживаться? В день выборов?..

Эдмон — Думаю, мадемуазель перепутала воздержание с неучастием в голосовании.

Франсис — К тому же я пока ещё не депутат.

Мобильный Франсиса звонит звуком старого будильника.

Франсис — Извините... *(Отвечает.)* Да?.. Первые прогнозы уже есть?.. Да... Да... О... Понятно, сейчас приеду. Нет, церемония в одиннадцать... Через час, верно. В самом узком кругу, конечно... Я бы не хотел использовать семейную трагедию для привлечения голосов... Прессу-то вы предупредили? Прекрасно. До встречи.

Эдмон — Ну что, господин Мартино, как идёт кампания? Какие прогнозы?

Франсис по привычке кладёт телефон на стойку и достаёт из кармана два предвыборных буклета.

Франсис — Как вы знаете, баллотироваться собиралась моя жена. Но после этой трагедии...

Эдмон — Разумеется...

Саманта — Говорят, иногда на выборах голосуют даже покойники. Но чтобы покойник сам получил депутатский мандат — такого ещё не было!

Эдмон — Учитывая, как часто депутаты отсутствуют на заседаниях, никто бы и не заметил.

Франсис *(протягивает буклеты Эдмону и Саманте)* — Вот, ознакомьтесь хотя бы с нашей программой.

Эдмон — Ах, у вас программа... А я думал, что вы... Впрочем, неважно.

Франсис — По правде говоря, опыта в политике у меня нет. Но центристам сейчас так трудно найти кандидатов...

Саманта — Пожалуй, это единственная партия, в которой кандидатов больше, чем избирателей.

Эдмон прожигает её взглядом.

Франсис — В общем, меня уговорили. А теперь, извините, мне пора. Надо уладить одну неприятность.

Эдмон — Надеюсь, ничего серьёзного?

Франсис — Не мог найти себе официальную заместительницу на выборах, пришлось взять дочь домработницы. А её, говорят, задержали за непристойные предложения прохожим.

Эдмон — Если кандидатам уже нельзя завлекать избирателей на улице, что станет с демократией?

Франсис — Вот именно!

Саманта — Если вам нужна новая заместительница на выборах, могу помочь.

Франсис — Почему бы и нет? Обещаю подумать.

Эдмон — Значит, до встречи на церемонии.

Франсис — Непременно.

Франсис уходит. Эдмон смотрит на Саманту с упрёком.

Эдмон — Что я вам сказал?

Саманта — Что?

Эдмон — Только отвечать на телефон!

Саманта — Я просто старалась быть любезной с клиентом.

Эдмон — Доставщик так и не приехал?

Саманта — Нет.

Эдмон — Скоро у нас вообще ни одного гроба не останется...

Саманта — А, кстати, о телефоне! Забыла сказать: можете мной гордиться, я только что совершила первую продажу.

Эдмон *(настороженно)* — Я же велел вам ничего самостоятельно не предпринимать...

Саманта — Звонила мадам Деламар, вдова депутата. Заказала «Сосну эконом».

Эдмон — «Сосну эконом»?

Саманта — Знаю, самая дешёвая, но всё-таки продажа!

Эдмон — На складе осталась одна! Я только что обещал её господину Мартино для его жены!

Входит мадам Деламар.

Шанталь — А, господин Фриго! Я как раз к вам.

Эдмон — Здравствуйте, мадам Деламар. Примите мои искренние соболезнования в связи с кончиной супруга. Уверен, он одобрил бы ваш выбор.

Шанталь — Вы про гроб? Да, мой муж был близок к простому народу и любил всё без излишеств...

Эдмон — Я имел в виду ваше решение баллотироваться вместо него в парламент!

Шанталь — Сейчас мне, признаться, не до политики. *(Тем не менее вручает Эдмону и Саманте предвыборные листовки.)* Если бы избиратели мужа не настаивали, чтобы я сохранила за нами его кресло... Но я хотела поговорить о похоронах.

Эдмон — Может быть, вы передумали насчёт модели? Всё-таки «Сосна эконом» для депутата...

Шанталь — Ничуть. Сосна меня устраивает. Тем более я выбрала кремацию.

Эдмон — Ах, и вы тоже...

Шанталь — Простите?

Эдмон — То есть... Сейчас кремация всё популярнее. Может, всё же ещё раз взглянете в каталог?

Саманта *(как продавщица)* — Новая коллекция! Посмотреть ведь ничего не стоит!

Эдмон *(показывает каталог)* — Вот, например, «Луи-Филипп». Красное дерево. Гарантия тридцать лет.

Шанталь рассеянно листает каталог.

Шанталь — Нет, спасибо. И простите, но «Луи-Филипп», «Елизавета II», «Мария-Антуанетта»... Для похорон депутата республики всё это слишком монархическое.

Саманта — А «Сосна эконом» напоминает мебель из ИКЕА.

Эдмон — Если согласитесь на модель подороже, мы готовы предоставить значительную скидку. Не спешите.

Шанталь — Я очень спешу. И уже всё решила. «Сосна эконом» подходит.

Эдмон — Видите ли...

Шанталь — Что-то случилось?

Эдмон — Боюсь, вынужден извиниться. Эта модель временно закончилась.

Шанталь — Но девушка по телефону сказала...

Эдмон — А я к тому времени уже обещал последний экземпляр господину Мартино.

Шанталь — Мартино? Моему сопернику на выборах!

Эдмон — Ужасное недоразумение. Примите мои извинения. Наша сотрудница только начинает работать и...

Шанталь — И речи быть не может!

Эдмон — Я предложу вам другую модель. Со скидкой. Даже классом выше!

Шанталь — Вот её и предложите Мартино.

В эту минуту возвращается Мартино.

Франсис — Кажется, я оставил у вас телефон. *(Замечает Шанталь.)* Мадам Деламар...

Эдмон — Полагаю, вы знакомы...

Шанталь — Немного. Мадам Мартино на прошлых выборах выступала против моего мужа.

Эдмон — Так это почти семейное дело...

Франсис — Пользуясь случаем, примите мои соболезнования, дорогая мадам.

Эдмон — Господин Мартино настоящий джентльмен. Он наверняка уступит вам...

Франсис — Простите?

Шанталь — Похоже, господин Мартино, мы соперничаем не только за депутатское кресло.

Эдмон — Моя помощница пообещала мадам Деламар последний гроб «Сосна эконом».

Саманта *(жизнерадостно)* — Ну и что? Политики ведь тоже иногда обещают одно и то же кресло сразу двум людям, чтобы победить на выборах!

Франсис — Уверен, можно договориться полюбовно. Правда, господин Фриго?

Эдмон — Разумеется. Новую партию должны привезти буквально с минуты на минуту...

Звонит телефон. Саманта отвечает.

Саманта — «Фриго», заморо... Похоронное бюро «Фриго», слушаю! Одну минуту, соединяю. *(Эдмону.)* Вас.

Эдмон — Простите на минуту... *(Берёт трубку.)* Алло?.. Что?! Ваш доставщик заболел гриппом? Вы издеваетесь? Когда? Во второй половине дня?! Но будет поздно! Вы ещё обо мне услышите!

Он кладёт трубку, совершенно убитый.

Франсис — Не будем же сидеть тут весь день. Если это поможет мадам Деламар, я готов выбрать другую модель. Что предложите?

Эдмон — Видите ли... Только что выяснилось, что доставка задерживается на несколько часов.

Франсис — И что?

Эдмон — «Сосна эконом» — последний гроб, который у нас вообще остался.

Франсис — Последний? Вы хотите сказать...

Эдмон — Увы, другого гроба сейчас нет. Разве что попросить мадам Дюмортье ненадолго вернуться в холодильник... Но она уже в зале прощания, с родственниками...

Саманта — Да, неудобно получится...

Все в ужасе.

Шанталь — Похороны мужа сегодня в одиннадцать!

Франсис — И моей жены тоже.

Эдмон *(в отчаянии, себе под нос)* — Один гроб на двоих... Только этого не хватало.

Шанталь — Вы же не собираетесь класть моего мужа и жену господина Мартино в один гроб?!

Франсис — Было бы не слишком прилично...

Эдмон — Может, перенести одну из церемоний на завтра?

Саманта — Им-то теперь спешить некуда...

Шанталь — Зато мне есть куда!

Франсис — Завтра и у меня не получится. Пресса уже предупреждена.

Шанталь — И на похоронах моего мужа будет пресса. Я не собираюсь отдавать всё внимание сопернику!

Эдмон — Ну и что нам делать?

Франсис — А моей жене обязательно нужен гроб?

Эдмон — Простите?

Франсис — Ну... Его ведь всё равно сожгут. Это займёт всего несколько минут.

Саманта — И правда, ужасно неэкологично: вырубать деревья ради гробов, которые тут же сожгут.

Франсис — И сколько парниковых газов!

Саманта — Можно по-индийски: сложить дрова на берегу Сены и устроить погребальный костёр.

Шанталь — Прессе это наверняка понравится...

Затемнение.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Франсис и Шанталь ждут в приёмной с подобающими случаю скорбными лицами. Франсис украдкой смотрит на часы.

Франсис — Как вы думаете, долго ещё?

Шанталь — Не знаю... У меня мало опыта в таких делах.

Франсис — Странно... Чувствую себя как в роддоме, будто жду счастливого события.

Шанталь *(тревожно смотрит на него)* — Действительно странно...

Франсис — Вы уже решили, что с этим делать?

Шанталь — С чем?

Франсис — С прахом мужа. Куда его поместите?

Шанталь — Я ещё не сконч... не решила. *(Пауза.)* А много его будет?

Франсис — Не знаю. В урну помещается.

Шанталь — В урну?

Франсис — Погребальную.

Шанталь — Ах да, конечно!

Франсис — Ирония судьбы депутата: вся жизнь вокруг избирательной урны, а потом сам оказываешься в урне.

Шанталь — А вы?

Франсис — Не собираюсь держать её прах на каминной полке. Жутковато, правда?

Шанталь — Да...

Франсис — Может, развеять по саду... Это разрешено?

Шанталь — Наверное... Во всяком случае, за то, что развеял прах супруга у себя в саду, ещё никого не посадили...

Франсис — Ну, если только супруг не был ещё жив, когда его превратили в прах.

Шанталь — М-м...

Франсис — И всё же... Знать, что жена рассыпана по лужайке между собачьей будкой и мангалом... Тоже как-то не по себе.

Шанталь — Да...

Франсис — Решение серьёзное. Надо хорошенько подумать. Потом уже ничего не исправишь.

Шанталь — Только пылесосом собрать...

Франсис — А мы обязаны забрать прах домой?

Шанталь — Кажется, да. Как ребёнка из роддома.

Входят Эдмон и Саманта. Каждый несёт по урне.

Эдмон — Не вижу табличек. Где здесь депутат?

Саманта — Ой... Таблички...

Эдмон — Что?

Саманта — Я забыла прикрепить...

Эдмон — Я же просил! На каждую урну приклеил записку с именем. Вам оставалось только привинтить табличку!

Саманта — Простите меня...

Эдмон — Но вы хотя бы помните, в какой урне депутат?

Саманта молчит, и это красноречивее ответа. Эдмон не успевает отреагировать: Франсис и Шанталь поворачиваются к ним. После короткого колебания Эдмон отдаёт свою урну Шанталь, а Саманта — Франсису.

Эдмон — Оставим вас на минуту наедине с прахом ваших супругов... *(Выходит, испепеляя Саманту взглядом.)* Не знаю, что удерживает меня от того, чтобы кремировать заодно и вас!

Саманта — Если бы я не раздобыла в ИКЕА сосновый гроб, церемонию вообще пришлось бы отменить...

Эдмон — Гроб, который надо собирать самому! Я и не знал, что такие бывают.

Саманта — Зато у них товар не закончился.

Эдмон — Ладно, хватит.

Саманта — Теперь похоронное бюро от мебельного магазина почти не отличишь.

Эдмон — Вот именно... Сейчас вероятность того, что мадам Деламар скорбит над прахом мадам Мартино, — пятьдесят процентов.

Саманта — А господин Мартино — над прахом господина Деламара.

Эдмон — И эти гробы-конструкторы ещё так трудно собирать!

Саманта — Снова как в ИКЕА...

Они выходят. Франсис и Шанталь задумчиво смотрят каждый на свою урну.

Франсис — Все мы прах...

Шанталь — И в прах обратимся.

Франсис — А как именно умер ваш муж?

Шанталь — Утонул.

Франсис — Утонул?

Шанталь — Он был заядлым рыбаком. Наверное, упал с лодки. Тело нашли лишь через шесть недель.

Франсис — Плавать он не умел?

Шанталь — Он мне об этом не говорил... Но я и правда ни разу не видела, чтобы он плавал.

Франсис — Не все любят признаваться, что не умеют плавать.

Пауза.

Шанталь — А ваша жена?

Франсис — Дорожная авария.

Шанталь — Ах да...

Франсис — На железнодорожном переезде. Машина заглохла прямо на путях. Она не успела снова завести мотор...

Шанталь — Если меня изберут, обещаю добиться установки шлагбаума на этом переезде.

Франсис — Спасибо. А я, если стану депутатом, предложу закон, обязывающий всех рыбаков сдавать экзамен по плаванию.

Они молча смотрят на урны.

Шанталь — Подумать только... На прошлых выборах они были соперниками. А теперь вот... Каждый в своей урне.

Франсис — Политика их до добра не довела.

Шанталь — Это точно.

Франсис — Надеюсь, мы не кончим так же.

Шанталь — По крайней мере, не скоро.

Франсис — Кстати, вы видели последние результаты опросов на выходе с участков?

Шанталь — Да...

Франсис — Во втором туре борьба будет очень напряжённой.

Шанталь — Но у меня преимущество. Мой муж уже может покоиться с миром.

Франсис — М-м... А на прошлых выборах ваших сторонников подозревали, что они подбрасывали бюллетени в урны...

Возвращаются Эдмон и Саманта.

Эдмон — Кажется, они нашли общий язык.

Саманта — Ещё увидите: дело закончится свадьбой. *(Эдмон укоризненно смотрит на неё.)* Они ведь оба овдовели!

Франсис и Шанталь замечают их.

Шанталь — Ну что ж, мы, пожалуй, пойдём...

Эдмон — Не торопитесь. Можете оставаться сколько пожелаете...

Саманта — И вообще, заходите к нам почаще! Всегда рады!

Эдмон сердито смотрит на неё.

Франсис — Подвезти вас? У меня универсал...

Шанталь — Даже не знаю...

Франсис — Вы правы, простите. Ещё пойдут сплетни.

Саманта подходит к Шанталь.

Саманта — Давайте помогу. Урна довольно тяжёлая...

Шанталь — Не нужно, спасибо.

Саманта неловко тянется к урне Шанталь и задевает урну Франсиса. Та падает, часть праха рассыпается по полу. Эдмон с ужасом наблюдает за происходящим.

Шанталь — Боже мой!

Эдмон *(убито)* — Это какой-то кошмар...

Саманта — Простите! Сейчас всё исправлю...

Эдмон — Ничего не трогайте. Я сам.

Эдмон уходит.

Саманта — Клянусь, со мной такое впервые...

Эдмон возвращается в забавном переднике, с веником и совком.

Эдмон — Сейчас наведём порядок...

Под потрясёнными взглядами остальных троих он сметает прах на совок и собирается пересыпать в урну. Но выбирает не ту.

Франсис — Э-э, нет... В этой урне муж мадам Деламар.

Эдмон — Разумеется, простите... *(Пересыпает прах в другую урну.)* Вот и всё, небольшая неприятность устранена.

Саманта наклоняется и поднимает с пола какой-то предмет.

Саманта — Ой... А это что?

Эдмон *(неловко)* — Бывает, что после кремации остаётся кое-что... Например, зубные пломбы...

Саманта — Ага... Кого-то тут явно нашпиговали свинцом. Смотрите, пуля! И калибр немаленький...

Все потрясены.

Эдмон *(разглядывает пулю)* — Действительно... Ваша супруга погибла на охоте?

Франсис — Нет, её сбил поезд. Когда она ехала за прививкой.

Саманта — Ничего себе прививочка! И калибр солидный!

Эдмон — Похоже на картечь.

Саманта — Господин Мартино, если это вы на охоте перепутали жену с кабаном, вашим избирателям такое не понравится.

Франсис забирает у Саманты пулю и рассматривает.

Франсис *(смущённо)* — Ничего не понимаю, честное слово...

Неловкое молчание.

Саманта — Правда, я должна признаться: не совсем уверена, что это прах именно вашей жены.

Франсис — Что?!

Саманта — Я немного перепутала таблички на урнах...

Эдмон — Она хочет сказать, что пуля могла находиться и в урне покойного депутата.

Франсис смотрит на Шанталь. Та кажется совершенно подавленной.

Франсис — Вот как...

Шанталь — Я могу всё объяснить.

Франсис *(удивлённо)* — Правда?

Шанталь *(Эдмону и Саманте)* — Оставьте нас, пожалуйста, на минуту.

Эдмон и Саманта незаметно уходят.

Франсис — Вы хотите мне что-то сказать?

Шанталь пытается выхватить пулю из его руки.

Шанталь — Отдайте!

Франсис — Не так быстро...

Шанталь бледнеет.

Шанталь — Ладно! Это я его убила.

Франсис — Вы?

Шанталь — Муж вовсе не утонул.

Франсис — И вы выдали убийство за несчастный случай?

Шанталь — Да.

Франсис — Но почему?

Шанталь — Чтобы меня не посадили, конечно!

Франсис — Нет, я спрашиваю, почему вы его убили?

Шанталь — Неужели вы ничего не знали?

Франсис — О чём?

Шанталь — Муж мне изменял.

Франсис — И откуда мне было это знать?

Шанталь — Потому что он изменял мне с вашей женой! Неужели вы не знали?

Франсис *(потрясённо)* — Нет...

Шанталь — Я застрелила его из его охотничьего ружья и устроила всё так, будто он погиб на рыбалке.

Франсис — Очень изобретательно...

Шанталь — Почти удалось. Если бы тело, как я рассчитывала, осталось на дне...

Франсис — К сожалению, прошлое всегда всплывает на поверхность.

Шанталь — Я надеялась, что после кремации уже ничего не обнаружат. Но пуля, оказывается, выдержала жар...

Франсис — А вскрытие не проводили?

Шанталь — Свидетельство о смерти подписал наш семейный врач. Он старенький, почти ничего не видит. Особо не приглядывался.

Франсис — Понятно. Впрочем, убийство из ревности ещё можно объяснить присяжным... Или вы убили мужа, чтобы занять его место в парламенте?

Шанталь — Я баллотировалась прежде всего ради депутатской неприкосновенности. На случай, если начнут подозревать...

Франсис — Страховка от всего. Выборная безнаказанность, можно сказать...

Шанталь — Вы меня выдадите?

Франсис — Это зависит от вас. *(Показывает пулю.)* Пока знаю только я...

Шанталь приближается к нему, обольстительно улыбаясь.

Шанталь — Можете делать со мной всё, что захотите... Я полностью в вашей власти...

Продолжая обольщать Франсиса, Шанталь опрокидывает и его урну. Часть праха высыпается на пол.

Франсис — Для начала снимите свою кандидатуру в мою пользу...

Затемнение.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Эдмон занят делами за стойкой. Входит Саманта.

Саманта — Доброе утро! Всем привет!

Эдмон — Прогресс налицо: опоздали всего на полчаса. Сегодня опять заснули в автобусе?

Саманта — Заснула. Только проснулась чуть раньше конечной. Вы уже без меня жить не можете, да?

Эдмон — М-м...

Саманта — Ну как дела, господин Фриго? Торговля идёт?

Эдмон — Сейчас затишье. После прошлой недели было совсем жарко.

Саманта — Жарко? От стрельбы?

Эдмон — Это выражение такое...

Снимая пальто, Саманта смотрит на предвыборные плакаты.

Саманта — Видели? Центрист всё-таки победил во втором туре!

Эдмон — Да. Мадам Деламар сняла свою кандидатуру в его пользу.

Саманта — А теперь она его официальная заместительница на выборах.

Эдмон — Вам не повезло. Вакансия закрыта.

Саманта — Я же говорила, дело кончится свадьбой!

Эдмон — Вы просто ясновидящая...

Саманта — Ваша жена уже здесь?

Эдмон — Она рядом.

Саманта *(разочарованно)* — Значит, я вам больше не нужна.

Эдмон — То есть она действительно здесь, но... Моя жена всё-таки не пережила грипп.

Саманта — Мне очень жаль... Примите соболезнования.

Эдмон — Спасибо.

Саманта — Когда это случилось?

Эдмон — Сегодня ночью. Возможно, всё-таки надо было сделать ей прививку...

Саманта — Зато вы устроите ей прекрасные похороны.

Эдмон — М-да...

Саманта — Сможете доказать, как сильно её любили. Вы же всегда говорите: «По цене гроба видно, как дорог нам покойный». Какую модель выбрали?

Эдмон — «Сосна эконом».

Саманта — Ах... Натуральное дерево. Такое тёплое.

Эдмон — Главное, хорошо горит. Я тоже выбрал кремацию.

Саманта — Конечно.

Эдмон — Теперь мне придётся её заменить. Уже навсегда.

Саманта — Заменить?..

Эдмон — Здесь, на работе.

Саманта — А-а, понятно... Значит, возьмёте меня в штат?

Эдмон — Для начала на испытательный срок. Теперь у меня освободилась должность специалиста по подготовке покойных.

Саманта — По подготовке покойных?..

Эдмон — Я занимаюсь, так сказать, грубой отделкой. Иногда тело приходится собирать, как головоломку. Причём не всегда находятся все детали...

Саманта — Как с мадам Мартино. Вы тогда действительно сотворили чудо.

Эдмон — Не то слово. Когда её привезли после столкновения с поездом... Она выглядела как скульптура из спрессованного металлолома.

Саманта — То есть как современное искусство?

Эдмон — В общем, моя жена делала финишную отделку. Но теперь её нет... Если хотите попробовать...

Саманта — Не знаю, сумею ли...

Эдмон — Ничего сложного. Почти как косметолог, только клиентки никогда не жалуются.

Саманта — Можно попробовать...

Эдмон — И работа полна неожиданностей, вопреки распространённому мнению. Вы сами убедились: скучать здесь не приходится.

Саманта — И с известными людьми иногда встречаешься...

Эдмон — Бедные и богатые, знаменитые и обычные — рано или поздно все оказываются в наших руках.

Саманта принимается подметать пол.

Саманта — А вы собираетесь что-нибудь делать с той пулей из урны депутата?

Эдмон — Зачем? Мы не полиция. К тому же существует профессиональная тайна. В нашей работе поневоле узнаёшь самые интимные семейные секреты.

Саманта — Правда?

Эдмон — Вы не представляете, чего только не находят в карманах усопших. Однажды мне попался выигрышный лотерейный билет.

Саманта — Вдова, наверное, обрадовалась!

Эдмон — Я, разумеется, не стал ей говорить. Это было бы бестактно.

Саманта — Конечно...

Эдмон — На эти деньги я и купил кофемашину. Кстати, хотите кофе?

Саманта — Почему бы нет?

Эдмон ненадолго уходит за кофе.

Эдмон *(за сценой)* — Буквально на прошлой неделе в прахе мадам Дюмортье нашёл ножницы!

Саманта — Её тоже убили?

Эдмон — Хирургические! Ей удаляли аппендикс, и она умерла после операции...

Саманта — Скажите потом название клиники. На всякий случай, если мне когда-нибудь понадобится операция.

Эдмон возвращается с кофе.

Саманта — Спасибо, что дали мне шанс. Увидите, не пожалеете.

Эдмон — Я уже успел оценить ваши способности...

Саманта замечает что-то среди пыли, которую подметает.

Саманта — Ой... А это что?

Эдмон подходит и смотрит на предмет, который она протягивает.

Эдмон — Ещё одна пуля?

Саманта *(со значением)* — Значит, в господина Деламара стреляли двое! Это уже не убийство, а настоящая перестрелка!

Эдмон — Меньше смотрите телевизор, Саманта. Он был депутатом, конечно, но не президентом Кеннеди. *(Задумывается.)* А что, если эта пуля была во второй урне?..

Саманта — Браво, инспектор! Думаете, господин Мартино тоже застрелил свою ненаглядную?

Эдмон — А потом устроил ей встречу с поездом на переезде...

Саманта — Прямо в лобовое стекло.

Эдмон — Возможно...

Саманта — Но зачем?

Эдмон — Ревность! Знаете, что в городе рассказывали про мадам Мартино?

Саманта — Нет?

Эдмон — Говорили, по ней все успели проехаться. Кроме поезда...

Саманта — А может, он убил жену, чтобы разжалобить избирателей и победить на выборах.

Эдмон — Кто знает...

Саманта — И теперь у него депутатская неприкосновенность.

Эдмон смотрит в сторону витрины.

Эдмон — Помяни чёрта...

Саманта — А он уже тут как тут!

Входят Франсис и Шанталь.

Саманта — Смотрите, клиенты снова идут.

Эдмон — Господин Мартино! Мадам Деламар! Какими судьбами? Надеюсь, в семье больше никто не умер?

Франсис — Нет-нет, не беспокойтесь.

Эдмон — Тогда позвольте поздравить вас с избранием, господин Мартино!

Франсис — Спасибо, Эдмон.

Саманта *(Шанталь)* — Не очень расстроились?

Шанталь — Я ведь его официальная заместительница на выборах. Если с господином Мартино что-то случится, его депутатское кресло автоматически достанется мне. Вот я и не спускаю с него глаз...

Эдмон — Вроде страховки жизни, господин Мартино. Только от вашей смерти выиграет она...

Саманта — Берегите себя! На рыбалке иногда случайная пуля прилетает...

Эдмон — Или поезд, пока ждёшь у переезда...

Шанталь подозрительно смотрит на Франсиса. Тот спешит перевести разговор.

Франсис — На этот раз мы пришли выразить вам соболезнования, господин Фриго.

Эдмон — По какому поводу?

Шанталь — В связи со смертью вашей жены!

Эдмон — Ах да, конечно... Простите, я до сих пор сам не свой от горя.

Франсис — Но жизнь продолжается...

Шанталь — И мы хотим сообщить вам радостную новость.

Саманта — Вы ждёте ребёнка?

Шанталь — Пока нет...

Франсис — Мы с Шанталь решили пожениться.

Шанталь — Имущество будет совместным, а подозрения — у каждого свои, как говорится.

Раздаётся сигнал кухонной духовки: таймер дошёл до нуля.

Шанталь — Вы что-то готовите? Посмотрите, кажется, уже подгорает.

Эдмон — Нет, это... моя жена.

Франсис — Ваша жена?

Эдмон — Вернее, её прах.

Шанталь — Ах, вот как...

Эдмон — Саманта, не сходите посмотреть? У меня сейчас просто нет сил этим заниматься...

Саманта — Конечно, господин Фриго.

Франсис — Ну что ж, пожалуй, нам пора.

Шанталь — Мы, собственно, только из-за венка зашли.

Эдмон — Венка? На вашу свадьбу?

Шанталь — На похороны вашей супруги.

Франсис — От имени господина депутата.

Шанталь — И его заместительницы.

Эдмон — Ах, разумеется.

Франсис — Выберите сами. Счёт отправьте в мою приёмную.

Эдмон — Благодарю, господин депутат. И вас, мадам Деламар. Очень тронут вашим вниманием в такой тяжёлый момент.

Шанталь — До свидания, господин Фриго.

Франсис *(пожимая ему руку)* — Эдмон...

Франсис и Шанталь уходят.

Эдмон — Ну вот, и это уладили...

Возвращается Саманта.

Саманта — Ушли?

Эдмон — Вы были правы. Всё закончилось свадьбой.

Саманта смотрит через витрину.

Саманта — Как же они подходят друг другу! Сразу видно.

Эдмон — М-м... А мы с вами разве не подходим?

Саманта — Вы так думаете?

Эдмон — Теперь, когда я вдовец...

Саманта — А, кстати! Я нашла вот это в прахе мадам Фриго... *(Показывает третью пулю.)* Я думала, она умерла от гриппа...

Эдмон — Я же говорил: в этом году грипп особенно свирепый...

Затемнение.

КОНЕЦ.

Об авторе

Жан-Пьер Мартинес родился в 1955 году в Овер-сюр-Уаз (Франция). Впервые он вышел на сцену как барабанщик нескольких рок-групп, затем работал семиологом в рекламе. Позднее стал сценаристом телевидения, а затем вернулся в театр уже как драматург. Он написал около ста сценариев для телевидения и 123 пьесы, некоторые из которых стали классикой его репертуара («Пятница, 13-е», «Стрип-покер»). Его пьесы ставились более чем в 100 странах и были переведены примерно на 50 языков.

Любительские и профессиональные театральные коллективы могут бесплатно скачать пьесы Жан-Пьера Мартинеса с его сайтов:

https://jeanpierremartinez.net/

https://comediatheque.net/

Однако право на публичное исполнение произведения охраняется законом, а авторское вознаграждение является справедливой оплатой труда драматурга. Независимо от того, является ли театр любительским или профессиональным, для постановки необходимо предварительно получить разрешение и уплатить соответствующее авторское вознаграждение.

Интересы Жан-Пьера Мартинеса представляет французское Общество драматических авторов и композиторов (SACD).

Чтобы связаться с Жан-Пьером Мартинесом и запросить разрешение на постановку одной из его пьес, воспользуйтесь контактной формой на его сайтах.

Недавно Жан-Пьер Мартинес вновь обратился к музыке и начал писать оригинальные песни по мотивам своих стихотворений и пьес.

В проекте Jean-Pierre Martinez Music он продолжает развивать свой творческий мир через авторские песни – маленькие музыкальные истории, то ироничные, то меланхоличные, порой напоминающие миниатюрные театральные сцены.

https://jeanpierremartinezmusic.com/

Все пьесы Жан-Пьера Мартинеса можно скачать бесплатно с его сайтов:

https://jeanpierremartinez.net/

https://comediatheque.net/

Настоящее произведение охраняется законодательством об авторском праве и международными соглашениями.
Любое использование произведения с нарушением авторских прав, включая его публичное исполнение без предварительного разрешения правообладателя, может повлечь гражданско-правовую, административную или уголовную ответственность в соответствии с применимым законодательством.

Авиньон – сентябрь 2026 г.
© La Comédiathèque – ISBN 978-2-38602-512-9

Пьеса доступна для бесплатного скачивания